

Таким образом, формирование у студентов-юристов и у студентов-переводчиков, которым предстоит работать в области права, межкультурной коммуникативной компетенции и как результат этого формирование билингвальной картины мира в юридическом познании должно стать обязательным компонентом содержания обучения иностранному языку как будущих юристов, так и отвечающих современным требованиям специалистов любого профиля

Список литературы

- 1 Арутюнова, Н Д Логический анализ языка Моно-, диа- полилог в разных языках и культурах [Текст] / Н Д Арутюнова – М Индрик, 2010 – 472 с
- 2 Walter, B The jury Summation as Speech Genre An Ethnographic Study of what it Means to Those Who Use It [Text] / B Walter Amsterdam / Philadelphia John Benjamins, 1988 281 p
- 3 Tanskanen, S Collaborating towards Coherence [Text] / S Tanskanen – Amsterdam John Benjamins, 2006 – 192 p

И В Борисовская
г Белгород, Россия

ОБУЧЕНИЕ ПЕРЕВОДУ ТЕКСТОВ СТУДЕНТОВ-ФИЛОЛОГОВ С ДОПОЛНИТЕЛЬНОЙ СПЕЦИАЛЬНОСТЬЮ «ИНОСТРАННЫЙ ЯЗЫК»

При подготовке студентов с дополнительной специальностью «Иностранный язык» на филологическом факультете в рамках изучения предмета «Перевод текстов» отводится 36 часов лекций и 64 часа практических занятий Данное количество часов позволяет сформировать необходимые знания и умения для работы над переводом письменного и устного текстов

Студент, переводящий текст, сталкивается не только с проблемами языка как системы, но, прежде всего, с проблемами речевого произведения, подлежащего передаче с одного языка на другой Весь текст оригинала сложно переводить даже опытному переводчику Поэтому его приходится делить и переводить поэтапно каждый выделенный речевой отрезок Данный подход известен всем, занимающимся переводом Большинство лингвистов придерживаются мнения, что единицы перевода можно выделять на уровне морфем, слов, словосочетаний, предложений, абзацев и текстов (И Я Рецкер, В Н Комиссаров, Л С Бархударов) На перевод отдельно взятого слова может влиять стиль текста, идейно-художественный замысел автора, особенности его индивидуального стиля, весь смысл переводимого Поэтому студенты должны знать, что, прежде чем приступить к переводу, необходимо познакомиться с историческим периодом, когда жил и писал автор Если есть возможность, узнать его биографию, не один раз перечитать оригинал от начала до конца, в процессе работы вновь возвращаться к уже переведенным частям, чтобы как можно лучше и точнее передать мысли автора Не смотря на то, что большинство переводческих задач решается в рамках предложения, это не дает основания считать ни слово, ни предложение, в рамках которого оно находится, самостоятельной единицей перевода Очень часто подобранный переводной эквивалент слова или предложения приходится пересматривать в соответствии с целым текстом Поэтому в теории и практике перевода доминирует текст как основная единица перевода Особая роль отводится особенностям построения и функционирования текстов [Брандес, Провоторов 2001, 98-117]

На лекциях студентов необходимо познакомить с историей переводоведения в отношении текста, поскольку это важно для формирования правильного представле-

ния о работе над переводом Текст, как объект лингвистических исследований, стал актуален в конце 60-х годов прошлого столетия, внимание уделялось его различным аспектам Первым этапом в лингвистическом исследовании текста был формально-структурный подход Текст при этом рассматривался как законченное по объему, более или менее структурированное высказывание, которое отражает коммуникативное намерение говорящего Вторым этапом в изучении текста стал структурно-семантический подход, выдвигающий на первый план смысловую, содержательную сторону текста Если грамматика языка способна охватить одно предложение в тексте, то смысловой, содержательный потенциал всего текста явно выходит за рамки предложения, оторванного от контекста Наконец, все больше стала приниматься во внимание точка зрения о том, что важны не только структурная и содержательная стороны текста, но также и коммуникативная интенция автора текста, поскольку коммуникативная функция заложена в самой природе языка Текст анализировался с точки зрения прагматики (т.е. коммуникативного намерения говорящего, ориентации на восприятие текста реципиентом и т.д.)

Перечисленные выше подходы к переводу текста, выделяемые лингвистами, восходят к основной характеристике текста – его когерентности, которая понимается как целостность текста, создаваемая коммуникативными, смысловыми и структурными факторами С когерентностью текста связана его тема-рематическая структура Тема – исходный пункт сообщения, то, что известно адресату, или предлагается ему как нечто данное Второй смысловой фокус – рема или новая информация, ради которой это сообщение создано Актуальное членение может осуществляться путем выделения ремы интонационными, лексическими или семантическими средствами Для обучения студентов правильному построению переводного текста с учетом тема-рематического членения предложения исходного текста используются упражнения на восстановление правильной цепочки разрозненных предложений в пределах одного текста или сопоставление текста оригинала и нескольких вариантов его тема-рематического построения [Латышев 2001, 89-93]

По определению В. Н. Комиссарова текст – это речевое произведение, с помощью которого осуществляется вербальная коммуникация Текст состоит из высказываний, которые говорящий создает, отбирая языковые единицы и соединяя их по правилам грамматики данного языка в соответствии со своим коммуникативным намерением [Комиссаров 2002] Следует учитывать, что текст – это не просто набор отдельных высказываний, а довольно сложное структурное и содержательное целое, коммуникативный потенциал которого гораздо больше совокупного содержания составляющих его высказываний Поэтому студент, переводящий текст, должен не только уметь воспринимать целостность исходного текста, но и обеспечивать целостность создаваемого им текста перевода Другими словами, в идеале он должен стремиться к воспроизведению всего содержания текста, то есть ему следует переводить текст и контекст В связи с этим основными проблемами перевода являются проблемы анализа, понимания и построения текста В рамках этой единицы языка решается вопрос о контекстуальном значении всех языковых средств При переводе действует принцип преобладания целого над частью, что означает допустимость пожертвования менее существенными деталями ради успешной передачи глобального содержания текста

Поскольку в процессе перевода устанавливается определенное отношение между текстами на разных языках, изучение перевода предполагает использование процедуры сопоставительного анализа Сопоставление текстов – источник очень важной информации о переводе В этом плане интересны упражнения, когда сопоставляются

тексты перевода с их оригиналами Этот анализ позволяет студентам получить данные о степени близости содержания и структуры оригинала и перевода, способах достижения эквивалентности стандартных приемах перевода и многих других существенных характеристиках переводческого процесса Под влиянием иноязычного оригинала нарушаются норма или узус языка перевода Такие ошибки перевода обнаруживаются достаточно часто при сопоставительном анализе Студенты-филологи, как правило, успешно справляются с их анализом и корректировкой, если перед ними поставлена такая задача Сопоставительный анализ разноязычных текстов предполагает выявление сходства, различия и соотношения не только структуры и содержания текстов как целостных образований, но и сопоставление отдельных элементов этих текстов При этом широко используются компонентный анализ, методы трансформационного анализа Применение компонентного анализа для выделения в значениях языковых единиц элементарных смыслов (сем) позволяет сопоставлять семный состав единиц оригинала и перевода и выявлять степень их соответствия друг другу С одной стороны всякое высказывание служит цели коммуникации и определенным способом характеризует некую ситуацию С другой стороны оно состоит из набора лексических единиц, организованных в рамках синтаксической структуры В любом языке синтаксические структуры и лексические единицы обладают собственным относительно устойчивым значением, составляющим часть общего содержания высказывания Сопоставительный анализ должен показать, как переводчик передал в тексте перевода эту часть содержания оригинала [Латышев 2001, 78 – 82, 87 – 89, 222 – 227]

Стремление переводчика использовать в переводном тексте структуры, параллельные исходному тексту, объясняется различными причинами, которые должны быть осознаны студентами В художественном переводе сохранение авторского синтаксиса является одним из способов достижения адекватности перевода В информативном переводе синтаксический параллелизм может играть важную роль во многих практических ситуациях Необходимо обращать внимание обучаемых на то, что языковое содержание оригинала практически никогда не воссоздается в переводе в полном объеме, и добиться здесь тождества невозможно Фактическая близость содержания текстов оригинала и перевода достигается на разных уровнях эквивалентности с утратой отдельных элементов смысла Языковое содержание высказывания может варьироваться, сохраняя в разной степени инвариантный смысл Варьироваться могут компоненты значения (семы) отдельных слов, компоненты значения синтаксических структур, набор признаков, посредством которых описывается та или иная ситуация Воспроизведение языкового содержания оригинала на разных уровнях эквивалентности может по-разному отражаться на способности адресата воссоздать конкретно-контекстуальный смысл оригинала Студенты должны четко представлять, что роль конкретной обстановки общения и индивидуальных знаний и опыта адресата в формировании конкретно-контекстуального смысла настолько велика, что он способен сохраняться при варьировании языкового содержания и, напротив, может изменяться в значительных пределах при максимальном сохранении плана содержания оригинала Необходимо принимать во внимание, что принадлежность адресата к иному языковому коллективу сама по себе может лишить его каких-то знаний, имеющих у адресата оригинала и необходимых для полной интерпретации языкового содержания исходного текста Поэтому обучаемым нужно знать, что возникает необходимость включить эти знания в содержание текста или в ссылки и примечания Таким образом, существенное влияние на ход и результат переводческого процесса оказывает и характер предполагаемого адресата перевода Межъязыковая коммуникация может быть

эффективной лишь при условии, если перевод будет правильно понят и воспринят теми, для кого он предназначен. Переводчик выбирает варианты перевода с учетом знаний и требований предполагаемых адресатов. В основном, у переводчика имеется выбор между двумя возможностями. Перевод может быть предназначен для определенной группы людей или для конкретного адресата, и переводчик ориентируется на их опыт, знания, возраст, социальный или профессиональный статус. При этом переводчик должен хорошо знать особенности будущих читателей своего перевода. Когда перевод не имеет точного адресата, переводчик ориентируется на типичного представителя культуры языка перевода, который обладает знаниями и представлениями, общими для большинства членов языкового коллектива [Латышев 2001, 32 – 34].

При переводе возможна утрата стилистического компонента. В таком случае у переводчика есть способ компенсировать его. Прием компенсации заключается в том, переводчик воспроизводит утраченный элемент в другом слове или в другом месте текста. Также можно ориентироваться не на усредненного, а на конкретного адресата и на конкретную ситуацию общения, стремясь обеспечить желаемое воздействие. В конкретной ситуации переводчик, как правило, передает не сказанное, а подразумеваемое. Часто для достижения желаемого воздействия на данного адресата необходимы иные средства, а не те, что использованы в оригинале. Прагматическая адаптация при переводе названий литературных произведений, кинофильмов, телевизионных передач стремится сделать такие названия привычными и естественными. Таким образом, создавая текст перевода, студенты должны постараться сохранить прагматический потенциал оригинала, или попытаться добиться, чтобы переводной текст обладал иным прагматическим потенциалом, более или менее независимым от прагматики исходного текста. В связи с этим роль переводчика в межкультурной коммуникации бывает различной: в одном случае он выполняет функции посредника, чья работа оценивается по степени верности перевода оригиналу, а в другом случае он активно вмешивается в коммуникативный процесс. Обучающиеся должны четко представлять, что в конкретной ситуации они выбирают тот или иной прагматический подход к своей деятельности.

Прагматические проблемы, возникающие при переводе, не ограничиваются созданием прагматического потенциала текста перевода. Как и любой адресат, переводчик вступает в определенные прагматические отношения с текстом оригинала и с текстом перевода: они могут вызывать у него различные чувства, нравиться, или не нравиться, он может соглашаться, или не соглашаться с их содержанием и т.д. Личностное отношение переводчика не может не оказывать влияния на его решения и действия, хотя, как правило, он обязан свести это влияние к минимуму и как можно более объективно подходить к оценке прагматического потенциала обоих текстов.

Список литературы

- 1 Брандес, М. П., Провоторов В. И. Предпереводческий анализ текста (для институтов и факультетов иностранных языков). Учебное пособие [Текст] / М. П. Брандес, В. И. Провоторов – М. НВИ-ТЕЗАУРУС, 2001 – 224 с.
- 2 Виноградов, В. С. Введение в переводоведение (общие и лексические вопросы) [Текст] / В. С. Виноградов – М. Изд-во ИОСО РАО, 2001 – 224 с.
- 3 Комиссаров, В. Н. Современное переводоведение. Учебное пособие [Текст] / В. Н. Комиссаров – М. Изд-во «ЭТС», 2002 – 424 с.
- 4 Латышев, Л. К. Перевод: проблемы теории, практики и методики преподавания [Текст] / Л. К. Латышев – М. Просвещение, 1998 – 192 с.
- 5 Латышев, Л. К. Технология перевода. Учебное пособие по подготовке переводчиков (с немецким языком) [Текст] / Л. К. Латышев – М. НВИ-ТЕЗАУРУС, 2001 – 280 с.